Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozejrzał się więc dookoła, zobaczył, że nikogo nie ma, powalił\* Egipcjanina – i zagrzebał go w piasku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozejrzał się więc dookoła, zobaczył, że nikogo nie ma, i zabił Egipcjanina, po czym zagrzebał go w piasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozejrzał się na wszystkie strony, a gdy zobaczył, że nikogo nie ma, zabił Egipcjanina i ukrył go w piasku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obejrzawszy się tam i sam, gdy widział, że nikogo nie masz, zabił Egipczanina, i zagrzebł go w piasek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się obejźrzał tam i sam i widział, że nikogo nie masz, zabiwszy Egiptczyka skrył go w piasek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozejrzał się więc na wszystkie strony, a widząc, że nie ma nikogo, zabił Egipcjanina i ukrył go w piasku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozejrzał się więc dookoła, a widząc, że nie ma nikogo, zabił Egipcjanina i zagrzebał go w piasku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozejrzał się więc na wszystkie strony, a widząc, że nie ma nikogo, zabił Egipcjanina i zakopał go w piasku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozejrzał się wokół, a gdy się upewnił, że nikt ich nie widzi, zabił Egipcjanina i zagrzebał w piasku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozejrzał się wtedy na wszystkie strony, a spostrzegłszy, że nie ma nikogo, zabił tego Egipcjanina i zagrzebał go w piasku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obrócił się tu i tam, zobaczył, że nikogo nie ma, poraził [śmiertelnie] Egipcjanina i ukrył go w piasku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А оглянувшись сюди і туди, не бачить нікого, і вбивши єгиптянина, сховав його в піску. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc obejrzał się tu i tam, a widząc że nie ma nikogo, zabił Micrejczyka oraz zagrzebał go w piasku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obejrzał się więc w jedną i drugą stronę i nikogo nie zobaczył. Wówczas zabił Egipcjanina i ukrył go w piasku. |

1. 1) Lub: zabił. [↑](#footnote-ref-2)